

(2) by inserting the words “contemplated in Division VI and” after the word “systems” in the fourth paragraph.

23. Section 137 is amended by substituting the numeral “42,” for the numeral and word “41 to”.

24. Schedule B to the Regulation is revoked.

25. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

2465

Gouvernement du Québec

O.C. 1042-98, 12 August 1998

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26)

Certified translators and interpreters — Equivalence standards for the issue of a permit

Regulation respecting equivalence standards for the issue of a permit by the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec

WHEREAS under paragraph *c* of section 93 of the Professional Code (R.S.Q., c. C-26), the Bureau of the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec must, by regulation, determine standards for equivalence of diplomas or training for the issue of a permit of the Order;

WHEREAS, under that section of the Code, the Bureau made the Regulation respecting equivalence standards for the issue of a permit by the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec;

WHEREAS, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), the text of the Regulation was published in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of 27 August 1997 with a notice that it could be submitted to the Government for approval upon the expiry of 45 days following that publication;

WHEREAS, in accordance with section 95 of the Code, the Office des professions du Québec made its recommendation;

WHEREAS it is expedient to approve the Regulation with amendments;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister responsible for the administration of legislation respecting the professions:

THAT the Regulation respecting equivalence standards for the issue of a permit by the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec, attached to this Order in Council, be made.

MICHEL NOËL DE TILLY,
Acting Clerk of the Conseil exécutif

Regulation respecting equivalence standards for the issue of a permit by the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26, s. 93, par. *c*)

DIVISION I GENERAL

1. The Certification Committee of the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec shall forward a copy of this Regulation to a candidate who is applying for an equivalence.
2. The Committee shall meet at least once every trimester and not less than four times per year.

DIVISION II PROCEDURE FOR THE RECOGNITION OF AN EQUIVALENCE

3. A candidate applying for an equivalence shall provide the Bureau with the documents below that are necessary to support the application accompanied with the fees related to the examination of the application:

- (1) the candidate's academic record, including a description of the courses taken and the marks obtained;
- (2) proof that the candidate has obtained a diploma, that is, a true copy certified by the educational establishment that issued the diploma;
- (3) an official document attesting to the candidate's participation in a training period or relevant work experience.

4. The documents sent to support an application for equivalence of a diploma or training, written in a language other than French or English, shall be accompanied by a translation in French or English, certified in a sworn statement by the person who translated them.

In this Regulation,

“diploma equivalence” means recognition by the Bureau that a diploma certifies that the level of knowledge attained by a candidate is equivalent to the level attained by the holder of a diploma recognized as giving access to the permit;

“training equivalence” means recognition by the Bureau that a candidate’s training demonstrates that the latter has attained a level of knowledge equivalent to the level attained by the holder of a diploma giving access to the permit.

5. The Bureau shall forward the documents prescribed in section 3 to the Committee which shall study the application for equivalence and make a recommendation.

For the purposes of the first paragraph, the Committee may call on the provincial, national and international university network or the diplomatic network to obtain a notice that should give the Committee reasonable certainty of the candidate’s professional knowledge of both languages that the latter wishes to include in the pair of transfer languages (source language and target language).

6. At the first meeting following the receipt of the Committee’s report, the Bureau shall decide whether or not the equivalence shall be recognized and inform each candidate in writing thereof.

7. Within 30 days of the decision not to recognize an equivalence, the Bureau shall notify the candidate in writing thereof, giving reasons and indicating the program of studies or training sessions to be successfully completed for an equivalence to be recognized considering the candidate’s current level of knowledge.

8. The candidate who receives the information referred to in section 7 may ask the Bureau to be heard on the condition that the candidate applies in writing to the secretary within 30 days of the mailing of the decision not to recognize a diploma or training equivalence.

The Bureau shall hear the candidate within 45 days of receipt of that request for a hearing and, where applicable, review its decision. For that purpose, the secretary shall convene the candidate in writing, by certified or registered mail, at least 10 days before such hearing.

The Bureau’s decision is final and shall be sent to the candidate in writing, within 30 days of the hearing.

DIVISION III **EQUIVALENCE STANDARDS FOR DIPLOMAS**

9. A candidate who holds a diploma issued by an educational establishment outside Québec may be granted an equivalence if the latter meets the conditions provided for in section 3 and if the diploma was awarded upon completion of university-level studies complying with the following parameters:

(1) for the category of Certified Translator, an undergraduate degree comprising a minimum of 30 credits concentrated on language transfer (in particular, translation into the foreign language, translation into the mother tongue, research techniques and revision) from a source language to a target language and vice versa, and 30 credits in fields such as modern languages, comparative stylistics (language differentials), cultural topics, grammar and writing;

(2) for the category of Certified Interpreter, a graduate degree comprising a minimum of 15 credits concentrated on interpretation from a source language to a target language and vice versa, and nine credits concentrated on a directed study in interpretation;

(3) for the category of Certified Terminologist, an undergraduate degree comprising a minimum of 30 credits concentrated on language transfer (in particular translation into the foreign language, translation into the mother tongue, research techniques and revision), a minimum of six credits in terminology and 24 credits in fields such as modern languages, comparative stylistics (language differentials), cultural topics, grammar and writing.

In this section, “credit” means the quantitative value allotted to the work load required from a student, one credit corresponding to 45 hours of attendance at a course and of personal work as part of a course.

10. Notwithstanding section 9, where the diploma that is the subject of an application for equivalence was awarded five years or more before the application, the equivalence shall be refused if, following developments in the profession, the knowledge acquired by the candidate no longer corresponds to the knowledge currently taught.

In such a case, a training equivalence may be granted in accordance with section 11 if the training acquired since then allowed him to attain the required level of knowledge.

DIVISION IV
EQUIVALENCE STANDARDS FOR TRAINING

11. A candidate may be granted a training equivalence if the latter proves that he has acquired

(1) a level of knowledge equivalent to the level of knowledge attained by the holder of a university-level diploma in translation, terminology or interpretation recognized by the Government under the first paragraph of section 184 of the Professional Code (R.S.Q., c. C-26); and

(2) certified relevant work experience of at least 5 years full-time.

12. To determine whether a candidate has attained the level of knowledge and experience required in section 11, the Bureau shall take all of the following factors into account:

(1) the fact that the candidate holds one or several diplomas awarded in Québec or elsewhere;

(2) the courses taken;

(3) the training periods completed;

(4) the total number of years of schooling.

In cases where the assessment made under the preceding paragraph does not allow for a decision to be made, the Bureau may ask the candidate to complete a training period or pass an examination in order to complete the assessment.

13. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

2466

M.O., 1998

Order of the Minister of Health and Social Services dated of 11 August 1998 to designate breast cancer detection centres

Health Insurance Act
(R.S.Q., c. A-29)

THE MINISTER OF HEALTH AND SOCIAL SERVICES,

CONSIDERING that it is expedient to designate breast cancer detection centres under subparagraph *b.3* of the first paragraph of section 69 of Health Insurance Act (R.S.Q., c. A-29);

ORDERS:

1. THAT the following breast cancer detection centre be designated for the Côte-Nord region:

Centre hospitalier régional Baie-Comeau
635, boulevard Joliet
Baie-Comeau (Québec)
G5C 1P1

2. THAT the following breast cancer detection centres be designated for the Lanaudière region:

Radiologie Terrebonne Inc.
901, boulevard des Seigneurs
Terrebonne
J6W 1T8

Services radiologiques de Joliette Inc.
175, rue Visitation, bureau 110
Saint-Charles Borromée
J6E 4N4

3. THAT the following breast cancer detection centres be designated for the Laurentides region:

Centre hospitalier et centre de réadaptation
Antoine-Labelle
2561, chemin de la Lièvre Sud
Des Ruisseaux (Québec)
J9L 3G3

Clinique de radiologie St-Eustache
75, rue Grignon, suite 18
Saint-Eustache (Québec)
J7P 4J2

4. THAT the following breast cancer detection centre be designated for the Montérégie region:

Radiologie P.B.
3180, chemin Chambly, bureau 107
Longueuil (Québec)
J4L 1N6

5. THAT the following breast cancer detection centres be designated for the Montréal-Centre region:

La clinique radiologique Clarke inc.
5885, chemin Côte-des-Neiges, bureau 309
Montréal (Québec)
H3S 2T2

Imagerie Decelles inc.
5757, rue Decelles, bureau 560
Montréal (Québec)
H3S 2C3